

留美须知新编

If You Want to Study in the United States

美国新闻总署 编

中国对外翻译出版公司

386503

留美须知新编

美国新闻总署编

张元一 译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

留美须知新编/美国新闻总署编; 张元一译. -北京: 中国对外翻译出版公司, 1996. 1

书名原文: If You Want to Study in the United States

ISBN 7-5001-0379-4

I. 留… II. ①美… ②张… III. 高等学校-留学生教育-简介-美国
N. G649.712.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 12844 号

中国对外翻译出版公司出版 北京市太平桥大街 4 号

邮编: 100810 电话: 6168196 电报挂号: 530

新华书店北京发行所经销

北京怀柔新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 8 印张 字数 210 (千)

1995 年 11 月第 1 版 1995 年 11 月第 1 次印刷

中国对外翻译出版公司发行处 电话: 6168195

ISBN 7-5001-0379-4/H·126

定价: 8.00 元

出 版 说 明

本公司 1986 年曾出版美国新闻总署编辑的《留美须知》，受到读者的欢迎。如今 9 年已经过去，情况发生了很大变化，美国新闻总署应广大读者要求，对原书进行了全面修订。修订后，篇幅比原来扩展一倍，内容也更丰富、更切合实用。

为满足我国读者需求，本公司特将修订版《留美须知》翻译出版，更名为《留美须知新编》。第一部分为一般情况介绍，第二部分系学者和专业人员须知，文后尚有数种附录，以供读者参考。

中国对外翻译出版公司

1995 年 7 月

Original Title:
If You Want to Study in the United States
USIA 1995

责任编辑：李长山
责任校对：信 君

导 言

本书旨在给你提供切实的帮助。它按你碰到各项事情的时间顺序进行阐述。第一章是动身前的准备工作。接下去介绍关于护照和签证的知识、赴美途中的注意事项、入境时应该办理的手续、抵达美国高等院校和入学时应注意的事项。其它章则探讨住房问题、在美国日常生活的实用知识、你在校园里最可能碰到的问题、以及你如何适应美国生活和风俗习惯。最后一章则分析你本人应如何适应新的环境。

至于入学要求和攻读科目，各个高等院校百花争艳、各有千秋。你所选择的大学或学院肯定会给你提供各种小册子和资料。你可能在抵达美国之前收到，更大的可能则是在进入学校之后送到你手上。

大多数学校为新入学的学生开设熟悉环境课（orientation programs），不少学校还专门开设针对外国留学生的这类课程。这类课程一般都安排在正式开学之前，旨在让新生了解学校和周围社区的概貌。建议你认真听取这类课程，这是你在美国的生活起步的最佳办法。

美国政府要求你遵循一定的规章制度和办事手续。本书提供的信息资料反映了1993年以来执行的规章制度和政策。至于办理

签证事宜中某些针对特殊情况的规定和指示，则需向美国驻你们国家的使领馆官员咨询。如果你已经在美国，你可以找外国留学生咨询顾问（将在下文详细叙述）、专管签证事宜的律师（千万要在事先问清楚需付多少钱）、或者美国移民归化局（U. S. Immigration and Naturalization Service INS）的官员。关于法律方面和签证方面的事情，切勿轻信学生、教学人员或你亲友的说法，他们可能是诚心诚意试图给你提供帮助，但他们告诉你的情况，也可能不确切、不全面、或者已经过时。

你务必与外国学生咨询顾问（Foreign Student Adviser）和大学里负责协助外国留学生的其他人员取得联系。有关的办公室一般叫做“外国留学生办公室”（Foreign Student Office），也有些地方称为“国际学生服务办公室”（International Student Services Office）、“国际教育事宜办公室”（Office of International Education）、“国际交流规划办公室”（Office of International Programs）或其他类似名称。该办公室的职责是在一切有关你在美国逗留的事情上，特别是有关你所进学校的事情上，向你提供帮助。虽然外国学生咨询顾问或其他有关人员未必能解答你提出的所有问题，但他们肯定能帮你找到你要找的人。

你在美国逗留的主要目的是深造。在一个不同的文化环境中生活也是学习的一部分。我们恳切希望你这方面的经历能够给你提供有益的启示，我们也希望你能够向你在美国结识的同学、老师和其他各方面的人士介绍你的文化、思维方式与价值观念。我们衷心祝愿你学业成功，并且希望你能够欣赏你在美国期间得到的一切。

目 录

导言	vii
第一部分	1
第一章 启程前的准备工作	3
第二章 关于护照和签证的知识	28
第三章 赴美途中注意事项	55
(一) 妥善安排行程 (二) 机场离境手续	
(三) 行李问题 (四) 在美国入境 (五)	
在美国境内的旅程	
第四章 在美国接受教育	74
(一) 美国院校的种类 (二) 大学开学时的	
注意事项 (三) 如何评定成绩 (四) 学习	
(五) 利用学校的图书馆 (六) 行为准则	
第五章 住房问题	95
第六章 在美国生活的实用知识	104
(一) 银行事务 (二) 电讯 (三) 邮政	
(四) 健康保险 (五) 采购 (六) 饭馆	
餐厅 (七) 交通 (八) 个人安全	
(九) 教会与宗教 (十) 俱乐部、体育	
运动、旅行和娱乐	
第七章 如何适应新的环境	142
(一) 文化差距所带来的冲击 (二) 美国的	

一些社会习俗 (三) 艾滋病 (四) 美国人的特性

第二部分	157
学者和专业人员须知	159
(一) 美国的学术环境	160
(二) 来美从事学术活动的途径和机会	164
(三) 其它需要注意的事项	169
(四) 五个专业的情况介绍	173
(五) 来美学者与专业人员应考虑的个人问题	193
(六) 信息资料	197

附录

A 词汇表	215
(一) 办理赴美手续常用词汇	215
(二) 留学期间常用词汇	222
B 美国各地平均季节气温和时区、州名	239
C 度量衡和服装尺码	242
(一) 度量衡	242
(二) 美国常用服装尺码	244

第一 部 分

第一章

启程前的准备工作

启程赴美之前你有大量事情必须要做。本章阐述的内容包括：你需要具备哪些证明文件；你在美期间的法定权利和义务。还将分析：你的收入支出需求以及各项财务事宜；你家庭随行应注意事项；如果你的英语没有过关，如何提高语言水平。此外，还将就学业方面的准备工作，以至你随身应该携带哪些物品诸方面，提供一些一般性的概念。最后，本章还将谈一谈你本人会碰到哪些文化上的冲击，为了适应新的环境应在哪些方面做好思想准备。

●法定的证明文件

作为一个外国公民进入美国，你必须具备下列足以在法律上证明你身份的文件：护照 (passport)，由你本国颁给。盖印在你护照上的非移民签证 (non-immigrant visa)，由美国使馆或领馆一位领事官员签发。“身份合格证书” (Certificate of Eligibility)，给留学生的是 Form I-20 A-B 或 Form I-20 M-N，给访问学者的是 Form IAP-66。还有一份“入境—出境记录” (Arrival-Departure Record)，即表 I-94，则将在美国入境口岸发给。

这些证明文件可以在法律上证明你的身份，是在美国入境和在美国逗留所必备，也是短期离开美国和重新入境所必备。最重要的是，你必须使这些文件始终保持有效。否则就会出现问題，影响你继续在美国居留。护照、签证以及其他入境时必备文件将在第二章“关于护照和签证的知识”中详细阐述。

●免疫接种证明以及其他医疗和健康证明书

你动身赴美之前，务必向美国使馆或领馆了解，是否一定要体格检查和/或免疫接种(immunization)。美国这方面的规定，对不同国家很不一样。如果你进入美国之前还准备顺便访问别的国家，务必告诉美国使馆或领馆，这有可能影响你行程途中需办手续。一般说来，大一点的航空公司都能向你提供医疗保健方面美国对不同国家的具体要求。你的医生可能建议你多做几种免疫接种。近年来，许多大学要求学生提供不久前做过麻疹免疫接种的证明。总之，你做过的所有免疫接种应该全都记载在世界卫生组织(World Health Organization WHO)的黄皮书上，你的医生或者你所在国的公共卫生部门都能向你提供这类黄皮书。

注意：你进入美国时，必须在海关登记表上明确申报你携带了哪些药物。有些药品是不能带进美国的。如果你在这方面有不清楚的地方，应在启程之前向美国使馆或领馆核实。

如果你定期按医生处方服药，请带够足量的药品，并带上有关的处方(英文)。如果你戴眼镜，最好多配一副随身携带，同时带上用英文书写的你镜片的度数。

尽管在头痛、感冒、肚子不舒服之类小毛病发作时，你可能更习惯于服用从你本国带来的药品，但阿司匹林片、软膏之类普通药物在美国很容易买到，任何一家药房都能提供。

●学业方面的材料和有关联系人

如果你已被录取参加美国某高等院校的一个学习项目，你应该把你新近在国内就学的学校印发的教学大纲、课程安排、情况介绍之类材料一并带上，供美国院校的录取办公室或你所进的系参考。一旦如何计算你的学分（academic credit）或如何安插你跟班上课出现问题，这些材料都会有参考价值的。

与你携带的文件材料一起，还应该有：美国大学与你联系的人和国内你家中某人的姓名、地址、电话，以及你国家驻美国领事馆和某特定机构（某教育团体或某主办单位）有关人的姓名、地址、电话。

注意：你赴美途中以及入境之后，所有重要文件都应该随身携带，而不要放在托运行李箱内。切勿把有关文件随便交托或借给别人，除非此人能够证明他确实是授权收取这些文件的当事人。

●你的法定权利和义务

和世界上所有国家一样，美国也有专门管理暂时居住在境内的外籍人士的法律和规章制度。这类法律和规章制度十分严谨又十分复杂，而且也可能很难理解。由于这类管理外籍人士的法律经常变化，外国留学生最聪明的办法是随时与“国际学生服务办公室”（International Student Services Office）保持联系。当你需要调整你的课程或者变更你的学习身份时，以及当你打算到美国之外的地方旅行时，最好事先与该办公室打招呼。

贯彻执行管理外籍人士的有关法律属于美国移民归化局

(U. S. Immigration and Naturalization Service)的管辖范围。移民归化局(INS)是联邦司法部(U. S. Department of Justice)的下属单位,如同其他大多数政府部门一样,它的总部设在首都华盛顿。

外国学生咨询顾问(Foreign Student Adviser)并不负责管理外籍人士的法律的贯彻执行。他们(或她们)的职责是:一方面促使外国留学生和访问学者掌握并履行其在美国期间的义务,另一方面则支持外国留学生,保证他们按法律得到公正的待遇。外国留学生碰到有关管理外籍人士法律或其他美国法律的任何问题,第一个应该找的人就是外国学生咨询顾问。后者可以对难办的问题提供支助和主动引导,如果环境许可,还可以把学生转给某个法定支助单位、某个私人律师、或某个有条件作出帮助或提出建议的单位或人士。

美国宪法保证所有人均按“正当的法律程序”处理,并享受“法律上同等保护”的权利,公民是如此,非公民也同样是如此。

所谓按“正当的法律程序”处理,要求美国各项法律都有一系列具体而有条理的程序。这些程序保证法律正常执行,不至于带有武断、任意或不公平的色彩。同时,这些程序也制约刑事调查、逮捕拘留、法庭审讯等等环节。法律往往是非常复杂的,但个人包括非公民的权利却都受到周全的保护。

所谓享受“法律上同等保护”的权利,意味着执行法律时对每个人——从总统和政府官员一直到普通公民——一概平等对待,对非公民也是如此。不仅每个人都必须服从法律,并且每个人都平等地享受法律的保护。

然而,确实有些法律仅仅适用于某些群体。譬如说,管理外籍人士的法律就仅仅适用于外国留学生、访问学者和其他非公民。接受美国政府资助者要受到额外的限制。资助有可能因违反美国法律而被取消,这一般是由于行为不端,但如果有关的美国政府

机构认为你所从事的活动与资助项目的宗旨与利益不符，你所得的资助同样也可能被取消。当然，这些限制不会过度地影响外国留学生在校内外正常活动。

总之，你抵美之后，如果发现仍然有一些法定的权利与义务你难以理解，可尽速与你所进高等院校的外国学生咨询顾问交谈。

●了解你在财务方面需要办哪些事

国际上汇率经常起伏不定，有时一天之内就一波三折。建议你启程之前，向你原来所在城市的任何一家银行（最好是一家设有外汇兑换部门的银行）了解当前的汇率，并且请银行界人士估计一下可能的波动幅度，譬如说平均比上年度相差多少。如果你本国的银行没有外汇兑换部门，建议你找一家设有这种部门的银行开设帐户。你可以与你本国银行的某位官员研究一下，在你抵达美国之后用什么办法进一步汇款给你，这些汇款要多少时间才能到达你手中。如果银行给你汇款，要传真（fax）、电传（telex）或帐户的号码才能收到，那就随身带上这些号码。

●金额方面的限制

任何一位既非公民又非定居者的人，要把一笔美金带人或汇入美国支付学习费用，美国政府并不限制这类钱款的数额。但是，如果转拨（进或出美国国境）的数额（现款或金融票据）达到或超过 10,000 美金，美国政府确实要求有关人（不论是公民、还是非公民）申报此事。有关这类事宜，请与美国驻你们国家的使馆的有关人员商讨。

许多国家对外汇兑换是有限制的。如果你的国家也有这方面的限制，你可能需要呈递某种文件，要求批准你将钱款汇出你的

国家。有关具体情况，请询问你本国政府负责颁发护照的部门。

●开立银行帐户

你抵达美国后，最优先要做的事中有一项是在你住处附近的一家银行里开立一个银行帐户 (bank account)。有关这方面的事宜，可认真阅读第六章中有关“银行事务”的段落。

任何国际银行都不可能在所有地方都设有代理机构。但是，只要是有关银行转拨款项的事，你的银行肯定能给你出主意。你抵达校园后，如果找不到人在财务方面给你提供帮助，而你独自行事又有诸多不便，你可以找外国学生咨询顾问帮忙。

●美国的货币体制

美金使用十进位制。交易的基本单元是美元 (dollar) —— \$。1 美元为 100 美分 (cent) —— $\$1.00 = 100 \text{ cents} = 100c$ 。

美国的硬币有：“1 美元” (dollar = \$ 1.00)、“半美元” (half-dollar = \$.50 或 50 cents 或 50c)、“25 美分” (quarter = \$.25 或 25 cents 或 25c)、“10 美分” (dime = \$.10 或 10 cents 或 10c)、“5 美分” (nickel = \$.05 或 5 cents 或 5c)、“1 美分” (cent 或 penny = \$.01 或 1 cent 或 1c)。

美国的纸币，通常被称作 “bill” (钞票)，如 “一张 1 美元的钞票” (“a \$1.00 bill”)。单张钞票的面额有：“1 美元” (one dollar = \$1.00)、“2 美元” (two dollars = \$2.00)、“5 美元” (five dollars = \$5.00)、“10 美元” (10 dollars = \$10.00)、“20 美元” (20 dollars = \$20.00)、“50 美元” (50 dollars = \$50.00) 和 “100 美元” (100 dollars = \$100.00)。